

中国古典文化精华

聊斋志异



京华出版社

中国古典文化精华

聊斋志异

上

清 蒲松龄 著
吴兆基 编译

京华出版社

1999.10

中国古典文化精华

聊斋志异

中

清 蒲松龄 著
吴兆基 编译

京华出版社

1999.10

中国古典文化精华

聊斋志异

下

清 蒲松龄 著
吴兆基 编译

京华出版社

2001.2

图书在版编目 (CIP) 数据

聊斋志异/ (清) 蒲松龄著; 吴兆基编译. —北京: 京
华出版社, 1999. 10
(中国古典文化精华)
ISBN 7-80600-432-7

I. 聊… II. ①蒲… ②吴… III. ①古典小说: 短篇小说-
中国-清代 IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 39766 号

聊斋志异

蒲松龄 著

吴兆基 编译

责任编辑: 李 征 责任校对: 徐 工
技术编辑: 凌 敏 封面设计: 崔 健

京华出版社出版发行

(100011 北京市安外青年湖西里甲 1 号)

北京昌平环球印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

*

850×1168 毫米 32 开 46 印张 1280 千字
1999 年 10 月第 1 版 1999 年 10 月第 1 次印刷
印数: 1-10000 定价: 59.40 元 (全三册)

ISBN 7-80600-432-7/G · 250

出版说明

《聊斋志异》是我国文学史上著名的短篇小说集。作者蒲松龄(公元1640—1715年),山东淄川蒲家庄(今淄博市)人,字留仙,号柳泉,世称聊斋先生。

《聊斋志异》以记述神仙狐鬼精魅故事而闻名于世,实际上揭露了封建社会的黑暗,批判了不合理的科举制度和婚姻制度。作品多运用浪漫主义创作方法,具有想象丰富、构思奇特、情节曲折、境界瑰异的特色。

这次推出的文白对照全译《聊斋志异》,装帧设计考究,材料上乘,以飨广大读者。

编者

1999.10月

序

志而曰异，明其不同于常也。然而圣人曰：“君子以同而异。”何耶？其义广矣、大矣。夫圣人之言，虽多主于人事；而吾谓三才之理，六经之文，诸圣之义，可一以贯之。则谓异之为义，即易之冒道，无可也。夫人但知居仁由义，克己复礼，足为善人君子矣；而陟降而在帝左右，祷祝而感召风雷，乃近于巫祝之说者，何耶？神禹创铸九鼎，而山海一经，复垂万世，岂上古圣人而喜语怪乎？抑争“子虚”“乌有”之贼，以预为分道扬镳者地乎？后世拘墟之士，双瞳如豆，一叶迷山，目所不见，率以仲尼“不语”为辞，不知鸢飞石陨，是何人载笔尔也”倘概以左氏之诬蔽之，无异掩耳者高语无雷矣。引而伸之，即“闾闾九天，衣冠万国”之句，深山穷谷中人，亦以为欺我无疑也。余谓：欲读天下之奇书，须明天下之大道。盖以人伦大道淑世者，圣人之所为木铎也。然而天下有解人，则虽言孔子之所“不语”者，皆足补功令教化之所不及。而诺皋、夷坚，亦可与六经同功。苟非其人，则虽日述孔子之所常言，而皆足以佐匿。如读南子之见，则以为淫辟皆可周旋；泥佛胖之往，则以为叛逆不妨共事；不止诗书发冢，周官资篡已也。彼拘墟之士多疑者，其言则未尝不近于正也。一则疑曰：政教自堪治世，因果无乃渺茫乎？曰：是也。然而阴鹭上帝，幽有鬼神，亦圣人之言否乎？彼彭生窥面，申生语巫，武圉宫中，田蚡枕畔，九幽斧钺，严于王章多矣。而世人往往多疑者，以报应之或爽，诚有可疑。即如圣门之士，贤雋无多，德行四人，二者天亡；一厄继母，几乎同于伯奇。天道懵懵，一至此乎！是非远洞三世，不足消释群憾。释迦马麦，袁盎人疮，妖邪不宜黜乎？曰：是也。然而天地大矣，无所不有；古今变矣，未可舟胶。人世不皆君子，阴曹反皆正人乎？岂夏姬谢世，便侪共姜；荣公撤瑟，可参孤竹乎？有以知其必不然矣。且江河日下，人鬼颇同，不则幽冥之中，反是圣贤道场，日日唐虞三代，有是理乎？或又疑而且规之曰：异事，世固间有之矣，或亦不妨抵掌，而竟驰想天外，幻迹人区，无乃为齐谐滥觞乎？曰：是也。然于长列传，不厌滑稽；危言寓意，蒙庄嘴矢。且

二十一史果皆实录乎？仙人之议李郭也，固有遗憾久矣。而况勃窣文心，笔补造化，不止生花，且同炼石。佳狐佳鬼之奇俊也，降福既以孔皆，敦伦更复无歉，人中太贤，犹有愧焉。是在解人不为法缚，不死句下可也。夫中郎帐底，应饶子家之异味；邨侯架上，何须鬼册之常论？余愿为婆婆艺林者，职调人之役焉。古人著书，其正也则以天常民彝为则，使天下之人，听一事如闻雷霆，奉一言如亲日月。外此而书或奇也，则新鬼故鬼，鲁庙依稀；内蛇外蛇，郑门踟蹰，非尽矫诬也。倘尽以“不语”二字奉为金科，则萍实、商羊、犢羊、楷矢，但当搔首闭目而谢之足矣。然乎否耶？吾愿读书之士，览此奇文，须深慧业，眼光如电，墙壁皆通，能知作者之意，并能知圣人或雅言、或罕言、或不语之故，则六经之义，三才之统，诸圣之衡，一以贯之。异而同者，忘其异焉可矣。不然，痴人每苦情深，入耳便多濡首。一字魂飞，心月之精灵冉冉；三生梦渺，牡丹之亭下依依。檀板动而忽来，桃菊遣而不去，君将为魍魉曹丘生，仆何辞齐谐鲁仲连乎？

康熙己未春日穀旦，紫霞道人高珩题

序

谚有之云：“见橐驼谓马肿背。”此言虽小，可以喻大矣。夫人于目所见者为有，所不见者为无。曰，此其常也；倏有而倏无则怪之。至于草木之荣落，昆虫之变化，倏有倏无，又不之怪；而独于神龙则怪之。彼万窍之习习，百川之活活，无所持之而动，无所激之而鸣，岂非怪乎？又习而安焉。独至于鬼狐则怪之，至于人则又不怪。夫人，则亦谁持之而动，谁激之而鸣者乎？莫不曰：“我实为之。”夫我之所以为我者，目能视而不能视其所以视，耳能闻而不能闻其所以闻，而况于见闻所不能及者乎？夫见闻所及以为有，所不及以为无，其为见闻也几何矣。人之言曰：“有形形者。有物物者。”而不知有以无形为形，无物为物者。夫无形无物，则耳目旁矣，而不可谓之无也。有见蚊睫者，有不见泰山者；有闻蚁斗者，有不闻雷鸣者。闻见之不同者，聋瞽未可妄论也。自小儒为“人死如风火散”之说，而原始要终之道，不明于天下；于是民见者愈少，所怪者愈多，而“马肿腿”之说昌行于天下。无可如何，辄以“孔子不语”之辞了之，而齐谐志怪，虞初记异之编，疑信之者参半矣。不知孔子所不语者，乃中人以下不可得而闻者耳，而谓春秋尽删神怪哉！留仙蒲于幼而颖异，长而特达。下笔风起云涌，能为记载之言。于制艺举业之暇，凡所见闻，辄为笔记，大约皆鬼狐怪异之事。向得其一卷，辄为同人取去；今再得其一春阅之。凡为余所习知者十之三四，最足以破小儒拘墟之见，而与夏虫语冰也。余谓事无论常怪，但以有害于人者为妖。故虫蚀屋椽，鸛飞鸛巢，石言龙斗，不可谓异；惟土木甲兵之不时，与乱臣贼子，乃为妖异耳。今观留仙所著，其论断大义，皆本于赏善罚淫与安义命之旨，足以开物而成务，正如杨云法言，桓谭谓其必传矣。

康熙壬戌仲秋既望，豹岩樵史唐梦赉题。

自序

披萝带荔，三闾氏感而为骚；牛鬼蛇神，长爪郎吟而成癖。自鸣天籁，不择好音，有由然矣。松落落秋萤之火，魑魅争光；逐逐野马之尘，魍魉见笑。才非干宝，雅爱搜神；情类黄州，喜人谈鬼。闻则命笔，遂以成编。久之，四方同人，又以邮筒相寄，因而物以好聚，所积益夥。甚者：人非化外，事或奇于断发之乡；睫在眼前，怪有过于飞头之国。遇飞逸兴，狂固难辞；永托旷怀，痴且不讳。展如之人，得勿向我胡卢耶？然五父衢头，或涉滥听；而三生石上，颇悟前因。放纵之言，有未可概以人废者。松悬弧时，先大人梦一病瘠瞿层，偏袒入室，药膏如钱，圆粘乳际，寤而松生，果符墨志。且也少羸多病，长命不犹。门庭之栖寂，则冷淡如僧；笔墨之耕耘，则萧条似钵。每搔头自念：勿亦面壁人果吾前身耶？盖有漏根因，未结人天之果；而随风荡堕，竟成藩溷之花。茫茫六道，何可谓无其理哉！独是子夜荧荧，灯昏欲蕊；萧斋瑟瑟，案冷疑冰。集腋为裘，妄续幽冥之录；浮白载笔，仅成孤愤之书；寄托如此，亦足悲矣！嗟乎！惊霜寒雀，抱树无温；吊月秋虫，偎栏自热。知我者，其在青林黑塞间乎！

康熙己未春日柳泉氏题。

上册目录

卷 一

考城隍..... (1)	娇 娜 (42)
耳中人..... (2)	僧 孽 (49)
尸 变..... (3)	妖 术 (50)
喷水..... (6)	野 狗 (53)
臆人语..... (7)	三 生 (54)
画 壁..... (9)	狐入瓶 (57)
山 魃..... (12)	鬼 哭 (57)
咬 鬼..... (13)	真定女 (58)
捉 狐..... (15)	焦 螟 (59)
莽中怪..... (15)	叶 生 (60)
宅 妖..... (17)	四十千 (64)
王六郎..... (18)	成 仙 (64)
偷 桃..... (22)	新 郎 (71)
种 梨..... (25)	灵 官 (73)
崂山道士..... (26)	王 兰 (74)
长清僧..... (30)	鹰虎神 (77)
蛇 人..... (32)	王 成 (78)
斫 蟒..... (35)	青 凤 (85)
犬 奸..... (35)	画 皮 (91)
雹 神..... (37)	贾 儿 (95)
狐嫁女..... (38)	蛇 癖 (100)

卷 二

金世成	(101)	祝 翁	(161)
董 生	(102)	猪婆龙	(162)
鮫 石	(105)	某 公	(163)
庙 鬼	(106)	快 刀	(163)
陆 判	(107)	侠 女	(164)
婴 宁	(114)	酒 友	(170)
聂小倩	(125)	莲 香	(172)
义 鼠	(133)	阿 宝	(184)
地 震	(134)	九山王	(189)
海公子	(135)	遵化署狐	(193)
丁前溪	(137)	张 诚	(194)
海大鱼	(139)	汾州狐	(201)
张老相公	(139)	巧 娘	(202)
水莽草	(140)	吴 令	(210)
造 畜	(144)	口 技	(211)
凤阳土人	(145)	狐 联	(213)
耿十八	(148)	潍水狐	(214)
珠 儿	(151)	红 玉	(215)
小官人	(156)	龙	(222)
胡四姐	(157)	林四娘	(223)

卷 三

江 中	(227)	伏 狐	(240)
鲁公女	(228)	蜚 龙	(241)
道 士	(233)	苏 仙	(242)
胡 氏	(235)	李伯言	(244)
戏 术	(239)	黄九郎	(246)
丐 僧	(239)	金陵女子	(253)

汤 公	(255)	鸪 鸽	(316)
阎 罗	(257)	刘海石	(318)
连 琐	(258)	逾 鬼	(320)
单道士	(264)	泥 鬼	(321)
白于玉	(266)	梦 别	(322)
夜叉国	(273)	犬 灯	(323)
小 髻	(280)	番 僧	(325)
西 僧	(281)	狐 妾	(325)
老 饕	(282)	雷 曹	(330)
连 城	(284)	赌 符	(335)
霍 生	(290)	阿 霞	(337)
汪士秀	(292)	李司鉴	(341)
商三官	(294)	五穀大夫	(342)
于 江	(297)	毛 狐	(342)
小 二	(298)	翩翩	(345)
庚 娘	(303)	黑 兽	(349)
宫梦弼	(309)		

卷 四

余 德	(351)	水 灾	(396)
杨千总	(353)	诸城某甲	(397)
瓜 异	(354)	库 官	(398)
青 梅	(354)	丰都御史	(399)
罗刹海市	(364)	龙无目	(400)
田七郎	(374)	狐 谐	(401)
产 龙	(382)	雨 钱	(405)
保 住	(382)	妾击贼	(406)
公孙九娘	(383)	驱 怪	(408)
促 织	(390)	姊妹易嫁	(410)
柳秀才	(395)	续黄粱	(414)

龙取水	(423)	鬼作筵	(446)
小猎犬	(423)	胡四相公	(447)
棋 鬼	(425)	念 秧	(452)
辛十四娘	(427)	蛙 曲	(463)
白莲教	(438)	鼠 戏	(464)
双 灯	(440)	泥书生	(464)
捉鬼射狐	(442)	土地夫人	(465)
蹇偿债	(444)	寒月芙蕖	(466)
头 滚	(445)	酒 狂	(469)

中 册 目 录

卷 五

阳武侯	(475)	土 偶	(537)
赵城虎	(476)	长治女子	(538)
螳螂捕蛇	(478)	义 犬	(541)
武 技	(479)	鄱阳神	(542)
小 人	(481)	伍秋月	(542)
秦 生	(481)	莲花公主	(548)
鸦 头	(483)	绿衣女	(553)
酒 虫	(490)	黎 氏	(555)
木雕美人	(491)	荷花三娘子	(557)
封三娘	(492)	骂 鸭	(562)
狐 梦	(499)	柳氏子	(562)
布 客	(503)	七 仙	(565)
农 人	(505)	侯静山	(566)
章阿端	(506)	钱 流	(568)
傅托媪	(512)	郭 生	(568)
金永年	(512)	金生色	(570)
花姑子	(513)	彭海秋	(575)
武孝廉	(521)	堪 舆	(581)
西湖主	(525)	寒 氏	(582)
孝 子	(533)	梁 彦	(586)
狮 子	(534)	龙 肉	(587)
阎 王	(534)		

卷 六

潞 令	(588)	山 神	(658)
马介甫	(589)	萧 七	(658)
魁 星	(601)	离乱 二则	(663)
厓将军	(602)	蒙 蛇	(665)
绛 妃	(603)	雷 公	(667)
河间生	(607)	菱 角	(667)
云翠仙	(608)	饿 鬼	(671)
跳 神	(615)	考弊司	(673)
铁布衫法	(616)	阎 罗	(677)
大力将军	(617)	大 人	(677)
白莲教	(624)	向 杲	(679)
颜 氏	(626)	董公子	(681)
杜 翁	(629)	周 三	(683)
小 谢	(630)	鸽 异	(684)
缢 鬼	(639)	聂 政	(689)
吴门画工	(640)	冷 生	(691)
林 氏	(641)	狐慙淫	(692)
胡大姑	(644)	山 市	(695)
细 候	(647)	江 城	(696)
狼三则	(650)	孙 生	(706)
美人首	(652)	八大王	(709)
刘亮采	(653)	戏 缢	(716)
蕙 芳	(654)		

卷 七

罗 祖	(717)	刘 姓	(719)
-----------	-------	-----------	-------

邵 女	(722)	颠道人	(793)
巩 仙	(734)	胡四娘	(794)
二 商	(740)	僧 术	(800)
沂水秀才	(744)	禄 数	(801)
梅 女	(745)	柳 生	(802)
郭秀才	(752)	冤 狱	(806)
死 僧	(754)	鬼 令	(810)
阿 英	(755)	甄 后	(811)
橘 树	(762)	宜 娘	(815)
赤 字	(763)	阿 绣	(820)
牛成章	(764)	杨疤眼	(827)
青 娥	(766)	小 翠	(828)
镜 听	(775)	金和尚	(837)
牛 瘟	(776)	龙戏蛛	(841)
金姑父	(778)	商 妇	(842)
梓潼令	(779)	阎罗宴	(843)
鬼 津	(780)	役 鬼	(843)
仙人岛	(780)	细 柳	(844)
阎罗薨	(791)		

卷 八

画 马	(851)	医 术	(868)
局 诈	(852)	藏 虱	(870)
放 蝶	(858)	梦 狼	(871)
男生子	(859)	夜 明	(875)
钟 生	(860)	夏 丐	(876)
鬼 妻	(866)	化 男	(877)
黄将军	(867)	禽 侠	(877)
三朝元老	(867)	鸿	(879)